

历代志下第三章译文对照

【代下三1】

〔**和合本**〕「所罗门就在耶路撒冷、耶和华向他父大卫显现的摩利亚山上，就是耶布斯人阿珥楠的禾场上、大卫所指定的地方预备好了，开工建造耶和华的殿。」

〔**吕振中译**〕「所罗门就在耶路撒冷、永恒主向他父亲大卫显现的摩利亚山上他所豫备在「在大卫地方、」在耶布斯人阿珥楠禾场上的、开始建造永恒主的殿。」

〔**新译本**〕「所罗门在耶路撒冷，在耶和华向他父亲大卫显现过的摩利亚山上，就是在耶布斯人阿珥楠的禾场上，大卫预备的地方，开工建造耶和华的殿。」

〔**现代译本**〕「所罗门的父亲大卫王已经为圣殿预备了一个地址，就是在耶路撒冷，在摩利亚山上，耶布斯人亚劳拿的打麦场。」

〔**当代译本**〕「所罗门在耶路撒冷，大卫所指定的地方动工兴建圣殿，殿址是在摩利亚山上、主向他父王大卫显现的地方，就是在耶布斯人阿珥楠的禾场。」

〔**文理本**〕「所罗门肇建耶和华室、于耶路撒冷摩利亚山、即耶和华见于其父大卫之所、大卫曾定其地、在耶布斯人阿珥楠禾场、」

〔**思高译本**〕「撒罗满在耶路撒冷，即在他父亲达味看见异像的摩黎雅山上，在耶布斯人敖尔难的禾场上，达味所准备的地方，兴工建造上主的圣殿。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门在耶路撒冷，他父亲达味看见异像的摩黎雅山上，兴工建造雅威的圣殿，那是在耶布斯人敖尔难的麦场上，达味所准备的地方。」

【代下三2】

〔**和合本**〕「所罗门作王第四年二月初二日开工建造。」

〔**吕振中译**〕「他开始建造、是在他执掌国政第四年、二月二日。」

〔**新译本**〕「所罗门执政后第四年二月初二日开始建造。」

〔**现代译本**〕「所罗门作王的第四年二月开工建造圣殿。」

〔**当代译本**〕「所罗门在自己执政的第四年二月二日动工建殿。」

〔**文理本**〕「所罗门即位四年二月二日、开始建造、」

〔**思高译本**〕「撒罗满在即位后第四年二月兴工建造。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门在即位后第四年的二月兴工建造。」

【代下三3】

〔**和合本**〕「所罗门建筑神殿的根基，乃是这样：长六十肘，宽二十肘，都按着古时的尺寸。」

〔吕振中译〕「所罗门建造神的殿所下的根基是六十肘、按先前的尺度，宽二十肘。」

〔新译本〕「所罗门建造神殿的根基是这样：按古时的尺寸，长二十七公尺，宽九公尺。」

〔现代译本〕「所罗门王建的圣殿有二十七公尺长，九公尺宽。」

〔当代译本〕「殿的地基长二十六点七公尺，宽八点九公尺。」

〔文理本〕「所罗门为神室所砌之基、长六十肘、宽二十肘、俱循古度、」

〔思高译本〕「撒罗满为建造天主圣殿的基地，按照古尺度计算：长六十肘，宽尔十肘。」

〔牧灵译本〕「所罗门建造的圣殿长六十肘，宽二十肘。」

【代下三 4】

〔和合本〕「殿前的廊子长二十肘，与殿的宽窄一样，高一百二十肘，里面贴上精金。」

〔吕振中译〕「殿前的廊子长二十肘，和殿的宽度相度；廊子宽十肘；高二十肘（传统：高一百二十肘）；里面包着净金。」

〔新译本〕「殿前走廊长九公尺，与殿的宽度相等；高九公尺（“高九公尺”原文作“高一百二十”；现参照古译本修译）；里面贴上纯金。」

〔现代译本〕「进口处的门廊跟圣殿的宽度一样，九公尺宽，高有五十四公尺。门廊内部都用纯金装贴。」

〔当代译本〕「殿前的门廊长八点九公尺，宽度就与殿一样，高五十三点四公尺；里面的墙都贴上纯金。」

〔文理本〕「前廊长二十肘、宽与室等、高百二十肘、内盖以精金、」

〔思高译本〕「门廊的长度与圣殿的宽度相等，即二十肘，高二十肘，里面全贴上纯金。」

〔牧灵译本〕「大殿门廊的长度与圣殿的宽度相等，即二十肘，高二十肘，里面全贴上纯金。」

【代下三 5】

〔和合本〕「大殿的墙都用松木板遮蔽，又贴了精金，上面雕刻棕树和链子；」

〔吕振中译〕「大殿的墙他用松木板盖上，又盖上纯金，上面刻着棕树和链子。」

〔新译本〕「大殿的墙都盖上松木，又贴上精金，又上面刻上棕树和链子。」

〔现代译本〕「大殿钉一排香柏木板，再贴上精金，上面雕刻着棕树和链子的图案。」

〔当代译本〕「大殿全都铺上松木板，再贴上纯金；上面雕刻了棕树和链子的图案，」

〔文理本〕「大室之壁、蔽以柏木、盖以精金、上刻棕树与链之状、」

〔思高译本〕「大殿里面先盖上一层木板，再贴上纯金，上面雕刻上棕树和花环；」

〔牧灵译本〕「大殿里先覆上一层桧木板，再贴上纯金，上面雕刻着棕榈和垂花饰；」

【代下三 6】

〔和合本〕「又用宝石装饰殿墙，使殿华美。所用的金子都是巴瓦音的金子。」

〔吕振中译〕「他又用宝石镶殿墙，使殿华美；所用的金都是巴瓦音的金子。」

〔**新译本**〕「又用宝石装饰殿墙，十分华美；金子都是巴瓦音的金子。」

〔**现代译本**〕「王用华丽的宝石和从巴瓦音进口的金子装饰圣殿。」

〔**当代译本**〕「加上宝石点缀，更显得华丽非凡；所用的金子都是巴瓦音来的纯金。」

〔**文理本**〕「又饰室以宝石、使之华美、金皆巴瓦音所出、」

〔**思高译本**〕「又以宝石点缀圣殿，甚是华丽；金子都是帕尔瓦因金。」

〔**牧灵译本**〕「他以宝石点缀圣殿，极为华丽；金子都是帕尔瓦因金。」

【代下三7】

〔**和合本**〕「又用金子贴殿和殿的栋梁、门坎、墙壁、门扇，墙上雕刻基路伯。」

〔**吕振中译**〕「他把这殿——栋梁、门坎、墙壁、门扇、都盖上金子；墙上都刻着基路伯。」

〔**新译本**〕「正殿和殿的栋梁、门坎、墙壁和门扇，都贴上金子；墙上刻上基路伯。」

〔**现代译本**〕「他用金子装贴圣殿的墙、栋梁、门坎，和门。工匠在墙上雕刻基路伯。」

〔**当代译本**〕「殿里的栋梁、门坎、墙、门都铺上了金，墙上还刻上基路伯。」

〔**文理本**〕「室及梁闕壁门、皆以金盖之、壁上镂基路伯、」

〔**思高译本**〕「正殿、栋梁、门限、墙壁，以及门扇，都贴上金子，墙上刻有革鲁宾。」

〔**牧灵译本**〕「正殿、栋梁、门限、墙壁以及门扇上都贴着金子，墙上刻有革鲁宾。」

【代下三8】

〔**和合本**〕「又建造至圣所，长二十肘，与殿的宽窄一样；宽也是二十肘，贴上精金，共享金子六百他连得。」

〔**吕振中译**〕「他又造了至圣所，长二十肘、和殿的宽度相等；至圣所的宽度也是二十肘：都盖上纯金；共享了六百担。」

〔**新译本**〕「他又建造了至圣所，长九公尺，和殿的宽度相等，宽度也是九公尺；里面都贴上精金，共享了二十公吨金子。」

〔**现代译本**〕「称为至圣所的内殿有九公尺长，九公尺宽，跟圣殿的宽度一样。至圣所墙上所装贴的金子有二十公吨。」

〔**当代译本**〕「他又动工兴建至圣所，它长八点九公尺，，宽八点九公尺；共贴上了约二十公吨半金子，」

〔**文理本**〕「又造至圣所、长二十肘、与室之宽相等、其宽亦二十肘、盖以精金、用金六百他连得、」

〔**思高译本**〕「以后，建造了至圣所，长度与圣殿的宽度相等，即二十肘，宽度也是二十肘；内部贴了六百「塔冷通」纯金。」

〔**牧灵译本**〕「以后他建造了至圣所，长度与圣殿的宽度相等，即二十肘，宽度也是二十肘；内部贴了六百“塔冷通”纯金。」

【代下三9】

〔和合本〕「金钉重五十舍客勒。楼房都贴上金子。」

〔吕振中译〕「每五十舍客勒金子、就用了一舍客勒钉子。房顶屋子也用金子盖上。」

〔新译本〕「钉子共重五百七十克金子。阁楼也贴上金子。」

〔现代译本〕「金钉子用了五百七十公克。楼房的墙也是用金子装贴的。」

〔当代译本〕「所用的金钉重六百克；楼房也都贴上了金。」

〔文理本〕「金钉五十舍客勒、楼阁亦盖以金、」

〔思高译本〕「钉子重五十「协刻耳」金子；连楼阁也贴上了金子。」

〔牧灵译本〕「金钉重五十“协刻尔”；连楼阁也贴上了金子。」

【代下三 10】

〔和合本〕「在至圣所按造像的法子造两个基路伯，用金子包裹，」

〔吕振中译〕「他造了两个基路伯在至圣所内、是造像的细工；〔传统加：他们〕用金子包它。」

〔新译本〕「在至圣所里，雕刻了两个基路伯，都包上金子。」

〔现代译本〕「王又命令工匠用金属做了两个基路伯，外面包着金子，放在至圣所里面。」

〔当代译本〕「他又在至圣所造了两个基路伯包上黄金。」

〔文理本〕「至圣所内、按作像法、制基路伯二、包之以金、」

〔思高译本〕「在至圣所内，以刻工刻了两个革鲁宾，外面包上了黄金；」

〔牧灵译本〕「在至圣所内，刻工刻了两个革鲁宾，外面包镀黄金；」

【代下三 11】

〔和合本〕「两个基路伯的翅膀共长二十肘。这基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿这边的墙；那一个翅膀也长五肘，与那基路伯的翅膀相接。」

〔吕振中译〕「两个基路伯的翅膀共长二十肘：这一个基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿这边的墙；那另一个翅膀也长五肘；和那另一个基路伯的翅膀相挨着。」

〔新译本〕「两个基路伯的翅膀共长九公尺；一个基路伯的一边翅膀长两公尺两公寸，触着殿墙；另一边翅膀也长两公尺两公寸，和另一个基路伯的翅膀相接。」

〔现代译本〕「这两个基路伯并排站立，面对进口；」

〔当代译本〕「(11~13 节) 两个基路伯各展开两个长二点二公尺半的翅膀，面向外殿而立；四个翅膀伸展开来共长八点九公尺；像与像之间的翅膀彼此相连，另一边的翅膀就各挨着两边的墙壁。」

〔文理本〕「其翻共长二十肘、左者一翻长五肘、及于室壁、一翻亦长五肘、接于右者之翻、」

〔思高译本〕「革鲁宾的翅膀，共长二十肘：这边革鲁宾的一个翅膀长五肘，伸至这边殿墙；另一个翅膀也长五肘，与另一个革鲁宾的翅膀相接连。」

〔牧灵译本〕「革鲁宾的翅膀共长二十肘：这边一个革鲁宾的一个翅膀长五肘，伸至这边殿墙；另一个翅膀也长五肘，与另一个革鲁宾的翅膀相连。」

【代下三 12】

〔**和合本**〕「那基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿那边的墙；那一个翅膀也长五肘，与这基路伯的翅膀相接。」

〔**吕振中译**〕「那基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿那边的墙；那一个翅膀也长五肘，和这基路伯的翅膀相接。」

〔**新译本**〕「另一个基路伯的一边翅膀也长两公尺两公寸，触着殿墙；另一边的翅膀也长两公尺两公寸，和前一个基路伯的翅膀相接。」

〔**现代译本**〕「每个基路伯有两只翅膀，」

〔**当代译本**〕「(11~13 节) 两个基路伯各展开两个长二点二公尺半的翅膀，面向外殿而立；四个翅膀伸展开来共长八点九公尺；像与像之间的翅膀彼此相连，另一边的翅膀就各挨着两边的墙壁。」

〔**文理本**〕「右者一翻长五肘、及于室壁、一翻亦长五肘、接于左者之翻、」

〔**思高译本**〕「这一个革鲁宾的一个翅膀，也长五肘，伸至那边殿墙；另一个翅膀也长五肘，与前一个革鲁宾的翅膀相接连。」

〔**牧灵译本**〕「另一个革鲁宾的一个翅膀也长五肘，伸至那边殿墙；另一个翅膀也长五肘，与前一个革鲁宾的翅膀相接。」

【代下三 13】

〔**和合本**〕「两个基路伯张开翅膀，共长二十肘，面向外殿而立。」

〔**吕振中译**〕「这两个基路伯的翅膀张开着、共长二十肘；基路伯是站着的，脸面向内。」

〔**新译本**〕「这两个基路伯的翅膀都张开，共长九公尺；这两个基路伯都面向殿内站立。」

〔**现代译本**〕「每只翅膀有两公尺两公寸长，两对翅膀展开，在殿的中间相接触，两边碰到墙，「横跨整个至圣所的宽度，约九公尺。」」

〔**当代译本**〕「(11~13 节) 两个基路伯各展开两个长二点二公尺半的翅膀，面向外殿而立；四个翅膀伸展开来共长八点九公尺；像与像之间的翅膀彼此相连，另一边的翅膀就各挨着两边的墙壁。」

〔**文理本**〕「二基路伯各张其翻、共长二十肘、面室而立、」

〔**思高译本**〕「两个革鲁宾的翅膀都伸开，共长二十肘；他们双足站立，面向圣殿。」

〔**牧灵译本**〕「两个革鲁宾的翅膀伸展开，共长二十肘；他们双足站立，面向圣殿。」

【代下三 14】

〔**和合本**〕「又用蓝色、紫色、朱红色线和细麻织幔子，在其上绣出基路伯来。」

〔**吕振中译**〕「他又用紫蓝色、紫红色、大红色线和细麻制作帷帐，上面绣着基路伯。」

〔**新译本**〕「所罗门又用蓝色紫色朱红色线和细麻做幔子，上面绣上基路伯。」

〔**现代译本**〕「至圣所的幕帘是用麻纱和其他材料制成的，染成蓝色、紫色、红色，有基路伯的图案织在上面。」

〔**当代译本**〕「他又用蓝色、紫色、朱红色的线和细麻织成幔子，上面绣上了基路伯。」

〔文理本〕「以藍紫絳三色之縷、及細泉布作[?]、上綉基路伯、」

〔思高譯本〕「又用藍線、紫線、朱紅線和細麻，作了一帳幔，上面綉上革魯賓。」

〔牧靈譯本〕「他又用藍線、紫線、朱紅線和細麻制了一個帳幔，上面綉着革魯賓。」

【代下三 15】

〔和合本〕「在殿前造了兩根柱子，高三十五肘，每柱頂高五肘。」

〔呂振中譯〕「他造了兩根柱子在殿的前面，高〔原文：長〕三十五肘；每根柱子上頭的柱頂、高五肘。」

〔新譯本〕「在殿的前面又做了兩根柱子，高十五公尺半，每根柱上面的柱頂，高兩公尺兩公寸。」

〔現代譯本〕「王叫人鑄造了兩根銅柱，每根高十五公尺半，立在聖殿前面。每根有一個柱頂，高兩公尺兩公寸。」

〔當代譯本〕「他又在殿前造了兩根柱子，每根高十五公尺半；柱冠高二點二公尺，」

〔文理本〕「室前作二柱、高三十五肘、柱頂高五肘、柱頂高五肘、」

〔思高譯本〕「他又在殿前造了兩根柱子，共長三十肘；每根柱子頂上有柱帽，高五肘。」

〔牧靈譯本〕「他又在殿前造了兩根柱子，每根高三十肘；每根柱子上有柱帽，高五肘。」

【代下三 16】

〔和合本〕「又照聖所內鏈子的樣式作鏈子，安在柱頂上；又作一百石榴，安在鏈子上。」

〔呂振中譯〕「他又作了鏈子如同項鍊〔傳統：在盡內殿〕安在柱子上頭；又作了石榴一百個，安在鏈子上。」

〔新譯本〕「又做了像項鍊的鏈子，安放在柱頭上；又做了石榴一百個，安放在鏈子上。」

〔現代譯本〕「銅柱頂上裝飾着一個交織的鏈子圖案和一百個銅石榴。」

〔當代譯本〕「柱冠上有類似鏈子的花鏈環，又有一百個石榴安在環上。」

〔文理本〕「又作鏈、置于柱頂、作石榴一百、系于鏈上、」

〔思高譯本〕「又做了類似項鍊的花環，置于柱頭上；又作了一百個石榴，懸在花環上。」

〔牧靈譯本〕「他在柱頭上放置了垂花飾，又做了一百個石榴，懸在花飾上。」

【代下三 17】

〔和合本〕「將兩根柱子立在殿前，一根在右邊，一根在左邊；右邊的起名叫雅斤，左邊的起名叫波阿斯。」

〔呂振中譯〕「他把這兩根柱子立在殿堂前面，一根在南邊〔即：右邊〕，一根在北邊〔即：左邊〕；他給南邊的起名叫雅斤，那北邊的名叫波阿斯。」

〔新譯本〕「他把這兩根柱子立在殿前，一根在左面，一根在右面；右面的叫雅斤，左面的叫波阿斯。」

〔現代譯本〕「這兩根銅柱豎立在聖殿進口處的两邊，南邊的一根叫雅斤〔跟希伯來語他即神建立發音相近〕，北邊的一根叫波阿斯〔跟希伯來語以他即神的力量發音相近〕。」

《当代译本》「这两根柱子，一左一右：右边的叫雅斤，左边的叫波阿斯。」

《文理本》「其柱立于室前、左一右一、右名雅斤、左名波阿斯、」

《思高译本》「把两根柱子立在殿前，一左一右：右边的叫雅津，左边的叫波阿次。」

《牧灵译本》「这两根柱子立在殿前，一左一右：右边的叫雅津，左边的叫波阿次。」